STRUCTURATION METAPHORIQUE DU CHAMP SEMANTIQUE DES EMOTIONS

AUGUSTYN Magdalena

LIDILEM - Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles,
Université Stendhal Grenoble 3 (Grenoble), France
Magdalena.Augustyn@bvra.e.u-grenoble3.fr

Résumé : La communication présente l'analyse descriptive et fonctionnelle des collocations métaphoriques au travers de l'interface entre les catégories linguistiques (étude des collocations) et cognitives (structuration métaphorique). L'objectif de cette recherche est de déterminer le schéma conceptuel du champ sémantique des émotions, ainsi que les caractéristiques sémantiques et combinatoires des collocations.

Mots-clés : Emotions, métaphore, structuration, domaines cognitifs, motivation, collocations.

1. Les domaines de recherche

La recherche se situe à l'interface entre sémantique cognitive et lexicale, basée sur l'analyse du corpus linguistique.

2. La problématique

L'ambition de notre recherche est de mettre au jour les motivations métaphoriques des expressions des émotions en procédant par la perspective typologique (p.ex.: *espace, orientation, contenant / contenu*, etc.), la visée étant de déterminer le schéma conceptuel de ce champ sémantique et la structure sémantique des émotions particulières. Cette analyse permettra par la suite d'effectuer une étude combinatoire des collocations à valeur figurée pour en appréhender les diverses fonctions, régularités et variations sémantiques.

3. Les hypothèses

Notre étude se fonde sur l'articulation des deux hypothèses suivantes:

Il existe des motivations métaphoriques caractéristiques pour le champ sémantique des émotions.

Il est possible de déterminer des fonctions et des relations sémantiques entre les noms d'émotion et leurs collocations métaphoriques.

4. La méthodologie

4.1. *Le cadre théorique*

Cette recherche vise l'analyse descriptive et fonctionnelle des collocations métaphoriques au travers de l'interface entre les catégories linguistiques (étude des collocations) et cognitives (structuration métaphorique).

Dans un premier temps, il s'agit d'élaborer une classification des collocations et des expressions selon les différents types de structuration métaphorique, en se basant sur les approches de la linguistique cognitive (cf.: Kövecses, 1990, 1995, 1999; Wierzbicka, 1998, 1999, 2001 ; Taylor, Maclaury, 1995; Athanasiadou, Tabakowska, 1998).

Selon les théories de Lakoff (1987), Johnson (1980), et Lakoff & Johnson (1985, 2002), plusieurs domaines conceptuels sont structurés métaphoriquement au travers d'un certain nombre de « *IMAGE SCHEMAS* », ceux-ci étant définis comme structures cognitives basées sur les connaissances expérientielles les plus communes (déterminées par les rapports homme-monde), p.ex.: *espace, corps, mouvement, haut / bas*, etc. Notre étude portera exclusivement sur ce genre de métaphores: *lexicalisées (conventionnelles)*. Ce type de figure ne crée pas à proprement parler un *écart sémantique* fondé sur un conflit conceptuel par rapport à l'ensemble de l'énoncé. Il s'agit de la conceptualisation d'un domaine cognitif abstrait en termes d'éléments plus concrets associés avec un autre domaine. Ainsi, le champ sémantique des émotions contient des concepts abstraits structurés en termes plus « concrets ». De cette manière, certains concepts métaphoriques possèdent un « sens conventionnel » qui n'est plus perçu comme métaphorique (p.ex.: *profond* = *intense*).

La deuxième phase repose sur l'analyse lexicale des collocations métaphoriques, l'objectif étant de déterminer des fonctions linguistiques des métaphores à l'intérieur du champ sémantique des émotions (p.ex. *intensifs, manifestation*, etc.) (cf.: Grossmann, Tutin, 2005), en considérant les associations entre leurs constituants (la *base* et le *collocatif*; Mel'čuk, 1995). Dans cet objectif, nous allons adopter les méthodes d'analyse de combinaisons lexicales à travers les tests linguistiques inspirés des travaux de Mel'čuk et Wanner (1996). Les collocations nous serviront à tester l'ancrage linguistique de la motivation métaphorique en envisageant ses limites par rapport à l'impact du figement. Cela nous permettra d'articuler les deux niveaux d'analyse : linguistique et cognitif qui ne sont pas totalement isomorphes.

4.2. *Le corpus*

Le corpus présenté à l'appui de la communication est composé des collocations à valeur métaphorique, avec comme base un nom d'émotion (*joie, tristesse, peur, colère, amour*, etc.), de type : *la colère monte* ; *la colère explose* ; etc. Les expressions sont extraites du corpus FRANTEXT (limité aux textes de prose 1950-2004), ainsi que des dictionnaires de la langue française (Petit Robert, TLF). De même, il est envisageable d'exploiter des expressions figées à valeur figurée, afin de confirmer éventuellement des hypothèses posées pour les collocations.

5. Les premiers résultats

La première analyse du corpus lors de sa constitution permet de saisir certaines tendances. Parmi les différents types de structuration métaphorique, la plus courante s'avère la conceptualisation spatiale et plus particulièrement celle de *Contenant / Contenu*.

Fréquemment, dans le cas des émotions, le corps est considéré comme une surface séparatrice entre *Extérieur / Intérieur*. Ainsi, dans l'expression de manifestation des émotions on observe l'emploi fréquent des expressions de type : *explosion, débordement* + Nom d'émotion ou pour l'absence de manifestation : *contenir* + Nom d'émotion. Ces concepts sont strictement liés à l'idée de *Contenant / Contenu*, d'où les exemples suivants :

CONTENANT :

*Combl*er /*Remplir* qqn de joie, de fureur, de tristesse
Contenir son émotion, sa colère
Débordement de joie, d'enthousiasme
Explosion de colère / de joie
Etre plein d'amertume
Faire déborder qqn.

CONTENU :

Nager dans la joie
Joie inonde l'âme, le cœur
Tristesse/Joie profonde
Tomber, sombrer, plonger dans la mélancolie
Entrer dans une rage folle, dans une colère

D'autres domaines de structuration paraissent moins universels, et leur possibilité combinatoire plus restreinte. Les collocations sont spécifiques pour certaines émotions : phénomènes physiques, haute température (p.ex.: *Bouillonner de fureur, de colère; brûler d'amour*, etc.), états maladifs (p.ex.: *fou de joie, rage folle, joie délirante*).

Références bibliographiques

- ATHANASIADOU, Angeliki & TABAKOWSKA, Elzbieta (Eds.) (1998). *Speaking of emotions. Conceptualisation and expression*. Berlin : Mouton de Gruyter.
- GROSSMANN, Francis et TUTIN, Agnès (2005). Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion, *Cahiers de lexicologie*, 86 : 1-18.
- HARKINS, Jean & WIERZBICKA, Anna (Eds.) (2001). *Emotions in crosslinguistics perspective*. Berlin : Mouton de Gruyter.
- JOHNSON, Mark & LAKOFF, George (2002). Why cognitive linguistics requires embodied realism, *Cognitive Linguistics*, 13, 3: 245-263.
- JOHNSON, Mark (1987). *The body in the mind*. Chicago : Chicago University Press.
- KLEIBER, Georges (1994). Métaphore: le problème de la déviance, *Langue Française*, 101 : 35-56.
- KÖVECSES, Zoltán (1998). Are They any emotion-specific metaphors?, in *Speaking of emotions. Conceptualisation and expression*, Athanasiadou, Angeliki & Tabakowska, Elzbieta (Eds). Berlin : Mouton de Gruyter, 127-151.
- KÖVECSES, Zoltán (1995). Anger: Its language, conceptualization, and physiology in the light of cross-cultural evidence, in *Language and the cognitive construal of the world*, Taylor, John R. & Maclaury, Robert E. (Eds). Berlin : Mouton de Gruyter, 181-196.
- KÖVECSES, Zoltán (1995). Metaphor and the folk understanding of anger, in *Everyday Conceptions of Emotion : An Introduction to the Psychology, Anthropology and Linguistics of Emotion*, Russel, James A., Fernandez – Dols, José-Miguel, S.R. Manstead, Antony, Wellencamp, J.C. (Eds). Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 49-71.
- KÖVECSES, Zoltán (1990). *Emotion concepts*. New York : Springer.
- KÖVECSES, Zoltán (1999). *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling*. New York : Cambridge University Press.
- LAKOFF, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. Chicago : University of Chicago Press.
- LAKOFF, George & JOHNSON, Mark (1985). *Les Métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Éditions de Minuit.
- MEL'CUK, Igor & WANNER, Leo (1996). Lexical functions and lexical inheritance for emotions lexemes in german, in *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Wanner, Leo (Eds). Amsterdam : John Benjamins, 209-278.
- MEL'CUK, Igor, CLAS, André, POLGUERE, Alain (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain : Duculot.

- RUSSEL, James A., FERNADEZ – DOLS, José-Miguel, S.R. MANSTEAD, Antony, WELLENBAMP, J.C. (Eds.) (1995). *Everyday Conceptions of Emotion : An Introduction to the Psychology, Anthropology and Linguistics of Emotion*. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers.
- TAYLOR, John R. & MACLAURY, Robert E. (Eds.) (1995). *Language and the cognitive construal of the world*. Berlin : Mouton de Gruyter.
- WIERZBICKA, Anna (1988). L'amour, la colère, la joie, l'ennui : la sémantique des émotions dans une perspective transculturelle, *Langages*, 89 : 97-107.
- WIERZBICKA, Anna (1999). *Emotions across languages and cultures: Diversity and universals*. Cambridge : Cambridge University Press.